

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

VI

「英」威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

(1564 ~ 1616)



中国文史出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

VI

〔英〕威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集 : 全 8 册 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著 ; 朱生豪译 . — 北京 : 中国文史出版社 , 2013.8

ISBN 978-7-5034-4200-1

I . ① 莎… II . ① 莎… ② 朱… III . ① 莎士比亚,
W. (1564 ~ 1616) — 全集 IV . ① I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 185242 号

责任编辑 : 刘 夏

封面设计 : 司俊平

出版发行 : 中国文史出版社

网 址 : www.wenshipress.com

社 址 : 北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编 : 100811

电 话 : 010-66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真 : 010-66192703

印 装 : 三河航远印刷有限公司

经 销 : 全国新华书店

开 本 : 880 × 1230 1/32

印 张 : 88.5 字数 : 1800 千字

版 次 : 2013 年 9 月北京第 1 版

印 次 : 2013 年 9 月第 1 次印刷

定 价 : 248.00 元 (全 8 册)

文史版图书, 版权所有, 侵权必究。

文史版图书, 印装错误可与发行部联系退换。

目 录

科利奥兰纳斯	1
泰特斯·安德洛尼克斯	115
罗密欧与朱丽叶	193
雅典的泰门	289

科利奥兰纳斯

朱生豪 译

剧中人物

卡厄斯·马歇斯 后称卡厄斯·马歇斯·科利奥兰纳斯

泰特斯·拉歇斯

征伐伏尔斯人的将领

考密涅斯

米尼涅斯·阿格立巴科 科利奥兰纳斯之友

西西涅斯·维鲁特斯

裘涅斯·勃鲁托斯 } 护民官

小马歇斯 科利奥兰纳斯之子

罗马传令官

塔勒斯·奥菲狄乌斯 } 伏尔斯人的大将

奥菲狄乌斯的副将

奥菲狄乌斯的党羽们

尼凯诺 罗马人

安息市民

阿德里安 伏尔斯人

二伏尔斯守卒

伏伦妮娅科 利奥兰纳斯之母

维吉利娅科 利奥兰纳斯之妻

凡勃利娅 维吉利娅之友

维吉利娅的侍女

罗马及伏尔斯元老、贵族、警吏、侍卫、兵士市民、使者、奥菲狄乌斯的
仆人及其他侍从等

地 点

罗马及其附近 ;科利奥里及其附近 ;安息

第 一 幕

第一场 罗马。街道

一群暴动的市民各持棍棒及其他武器上。

市民甲 在我们继续前进之前,先听我说句话。

众 人 说,说。

市民甲 你们都下了决心,宁愿死,不愿挨饿吗?

众 人 我们都下了决心了,我们都下了决心了。

市民甲 第一,你们知道卡厄斯·马歇斯是人民的最大公敌。

众 人 我们知道,我们知道。

市民甲 让我们杀死他,然后我们要多少谷就有多少谷。我们就这样决定了么?

众 人 不用多说;就这么干。走,走!

市民乙 各位好市民,听我说一句话。

市民甲 我们都是苦百姓,贵族才是好市民。那些有权有势的人吃饱了,装不下的东西就可以救济我们。他们只要把吃剩下来的东西趁着新鲜的时候赏给我们,我们就会以为他们是出于人道之心来救济我们;可是在他们看来,我们都是不值得救济的。我们的痛苦饥寒,我们的枯瘦憔悴,就像是列载着他们的富裕的一张清单;他们享福就是靠了我们受苦。让我们举起我们的武器来复仇,趁我们还没有瘦得只剩几根骨头。天神知道我说这样的话,只是迫

于没有面包吃的饥饿,不是因为渴于复仇。

市民乙 你特别提出卡厄斯·马歇斯来作为攻击的对象吗?

市民甲 我们第一要攻击他;他是出卖群众的狗。

市民乙 你不想到他替祖国立下了什么功劳吗?

市民甲 我知道得很清楚,我也不愿抹杀他的功劳;可是他因为过于骄傲,已经把他的功劳抵消了。

市民乙 你不要恶意诽谤。

市民甲 我对你说,他所做的轰轰烈烈的事情,都只有一个目的;虽然心肠仁厚的人愿意承认那是为了他的国家,其实他只是要取悦于他的母亲,同时使他自己可以对人骄傲;骄傲便是他的美德的顶点。

市民乙 他自己也无能为力的天生的癖性,你却认为是他的罪恶。你不能说他是个贪心的人。

市民甲 要是我不能这样说他,我也不会缺少攻击他的理由;他有数不清的过失,说来也会叫人口酸。(内呼声)这是什么呼声?城那面的人们也起来了。我们还在这儿多说什么?到议会去!

众 人 来,来。

市民甲 且慢!谁来啦?

米尼涅斯·阿格立巴上。

市民乙 尊贵的米尼涅斯·阿格立巴;他是常常爱护着平民的。

市民甲 他是个好人;要是别人都像他一样就好了!

米尼涅斯 同胞们,你们现在要干些什么事?你们拿着这些棍棒到什么地方去?为了什么事?请你们告诉我。

市民甲 我们的事情元老院并不是不知道;他们这半个月来早已得到消息,知道我们将要有什么行动,现在我们就要做给他们看。人家说,穷人诉苦的时候,嘴里会发出一股可怕的气息;我们要让他

们知道,我们还有一双可怕的胳膊哩。

米尼涅斯 哎哟,列位,我的好朋友们,你们不要活命了吗?

市民甲 先生,我们早就没有命活了。

米尼涅斯 我告诉你们,朋友们,贵族们对于你们是非常关切的。你们要是把你们的穷困和饥荒归罪政府,还不如举起你们的棍棒来打天;因为这次饥荒是天神的意旨,不是贵族们造成的。政府总是尽心竭力,替你们解除种种重大的困难;你们应该屈膝哀求,不该举手反抗,这才会对你们有好处。唉!灾祸使你们迷失了本性,引导你们到更大的灾祸的路上;你们诽谤着国家的领导者,他们像慈父一样爱护你们,你们却像仇敌一样诅咒他们。

市民甲 爱护我们!真的!他们从来没有爱护过我们;让我们忍受饥寒,他们的仓库里却堆满了谷粒;颁布保护高利贷的法令;每天都在忙着取消那些不利于富人的正当的法律,重新制定束缚穷人的苛酷的条文。我们要是不死在战争里,也会死在他们手里;这就是他们对我们的爱护!

米尼涅斯 你们必须承认你们自己太会恶意猜疑,否则你们就是一群不懂好坏的傻子。我要讲一个有趣的故事给你们听,也许你们已经听见过;可是因为它适合我的目的,我要把它的意思再引伸一下。

市民甲 好,我倒要听听,先生;可是你不要以为用一个故事就可以把我们的耻辱蒙混过去。请你讲吧。

米尼涅斯 从前有一个时候,身体上的各部器官联合向肚子反抗;它们申斥它像一个无底洞似的占据在身体的中央,无所事事,其余的器官有的管看,有的管听,有的管思想,有的管教训,有的管步行,有的管感觉,分工合作,共同应付着全身的需要,只有它只知容纳食物,不知分担劳苦。肚子回答说——

市民甲 好,先生,那肚子怎么回答?

米尼涅斯 别急,让我讲给你听。——那肚子,而决非肺部,微微地露出一丝冷笑——因为你瞧,我既然可以叫肚子说话,那么当然也可以叫它微笑——带着讥讽的口气回答那些愤愤不平的、嫉妒它的收入的作乱的器官,正像你们因为元老们跟你们地位不同,所以把他们信口诽谤一样。

市民甲 你那肚子怎么回答? 哼! 那戴着王冠的头,那视察一切的眼睛,那运筹决策的心,那胳膊——我们的兵士,那腿——我们的坐骑,那舌头——我们的吹号人,以及其他在我们这一个组织里各尽寸劳的属僚佐贰,要是他们——

米尼涅斯 要是他们怎样? 这家伙抢在我的前面说话! 要是他们怎样? 要是他们怎样?

市民甲 要是他们受制于饕餮的肚子,那不过是身体上的一个藏污纳垢的地方——

米尼涅斯 好,那便怎样?

市民甲 要是他们提出抗议,那肚子有什么话好回答呢?

米尼涅斯 我会告诉你的;只要你略微忍耐片刻,不要这么性急,你就可以听到肚子的回答。

市民甲 你讲话太不痛快。

米尼涅斯 听着,好朋友;这位庄严的肚子是很从容不迫的,不像攻击他的人们那样鲁莽轻率,他这样回答:“不错,我的全体的朋友们,”他说,“你们全体赖以生活的食物,是由我最先收纳下来的;这是理所当然的事,因为我是整个身体的仓库和工场;可是你们应该记得,那些食物就是我把它们从你们血液的河流里一路运输过去,一直传达到心的宫廷和脑的宝座;经过人身的五官百窍,最强韧的神经和最微细的血管都从我得到保持他们活力的资粮。

你们,我的好朋友们,虽然在一时之间——”听着,这是那肚子说的话——

市民甲 好,好,他怎么说?

米尼涅斯 “虽然在一时之间,不能看见我怎样把食物分送到各部分去,可是我可以清算我的收支,大家都从我领回食物的精华,剩下给我自己的只是一些糟粕。”你们觉得他的话说得怎样?

市民甲 那也回答得有理。你说这一段话是什么用意呢?

米尼涅斯 罗马的元老们就是这一个好肚子,你们就是那一群作乱的器官;因为你们要是把他们所讨论、所关切的问题仔细检讨一下,把有关大众幸福的事情彻底想一想,你们就会知道你们所享受的一切公共的利益,都是从他们手里得到,完全不是靠着你们自己的力量。你以为怎样,你这一群人中间的大拇脚趾头?

市民甲 我是大拇脚趾头?为什么我是大拇脚趾头?

米尼涅斯 因为你在这一场最聪明的叛乱里,是一个最低微、最卑鄙的人,却跑在众人的最前面;你这最下贱的恶棍,为了妄图非分的利益,竟敢自居于领导的地位。可是你们准备好举起你们粗硬的棍棒来吧;罗马和她的群鼠已经到了决战的关头;总有一方不免遭殃。

卡厄斯·马歇斯上。

米尼涅斯 祝福,尊荣的马歇斯!

马歇斯 谢谢。——什么事,你们这些违法乱纪的流氓,凭着你们那些齷齪有毒的意见,使你们自己变成了社会上的疥癣?

市民甲 我们一向多承您温语相加。

马歇斯 谁要是对你温语相加,他也会恭维他心里所痛恨的人了。你们究竟要什么,你们这些恶狗?你们既不喜欢和平,又不喜欢战争;战争会使你们害怕,和平又使你们妄自尊大。谁要是信任

你们,他将会发现他所寻找的狮子不过是一群野兔,他所寻找的狐狸不过是一群鹅;你们比冰上的炭火、阳光中的雹点更不可靠。你们的美德是尊敬那犯罪的囚徒,诅咒那执法的刑官。谁立下了功德,就应该受你们的憎恨;你们的欢心就像病人的口味,只爱吃那些足以加重他的病症的食物。谁要是信赖着你们的欢心,就等于用铅造的鳍游泳,用灯心草去斩伐橡树。该死的东西!相信你们?你们每一分钟都要变换一个心,你们会称颂你们刚才所痛恨的人,唾骂你们刚才所赞美的人。你们在城里到处鼓噪,攻击尊贵的元老院,究竟是怎么一回事?倘使没有他们帮助神明把你们约束住了,使你们有一点畏惧,你们早就彼此相食了。他们究竟是什么目的?

米尼涅斯 他们要求照他们所索取的数量给他们谷物;他们说这城里藏着很多的谷物。

马歇斯 该死的东西!他们说!他们只会坐在火炉旁边,假充知道议会里所干的事;谁将要升起,谁正在得势,谁将要没落;宣布他们猜想中的婚姻;党同伐异,凡是他们所赞成的一方面,就夸赞它的强大;凡是他们所反对的一方面,就放在他们的破鞋子底下踹踏。他们说有很多的谷!要是那些贵族们愿意放下他们的慈悲,让我运用我的剑,我要尽我的枪尖所能挑到,把几千个这样的奴才杀死了堆成一座高高的尸山。

米尼涅斯 不,这些人差不多已经完全悔悟了;因为他们虽然行事十分鲁莽,然而他们都是非常怯懦的。可是请问,还有那一群怎么说?

马歇斯 他们已经解散了,该死的东西!他们说他们肚子饿;叹息出一些陈腐的老话:什么饥饿可以摧毁石墙;什么狗也要吃东西;什么肉是供口腹享受的;什么天神降下五谷,不是单为富人。用

这种陈词滥调，倾吐他们的不平；他们的申诉是接受了，他们的请愿也得到了准许——一个奇怪的请愿，最慷慨的人听见了也会伤心，最大胆的人瞧见了也会失色——于是他们抛掷他们的帽子，高声欢呼，好像赌赛谁可以把他的帽子挂到月亮的钩上去似的。

米尼涅斯 准许了他们什么请愿？

马歇斯 由他们自己选出五个护民官，保护他们下贱的智慧：一个是裘涅斯·勃鲁托斯，一个是西西涅斯·维鲁特斯，还有那几个我不知道——哼！如果是我的话，就让这些乌合之众把城头上的天拆毁了，也决不答应他们；这样会使他们渐渐扩展势力，引起更大的叛乱。

米尼涅斯 真是怪事。

马歇斯 去，滚回家去，你们这些废物！

一使者匆匆上。

使者 卡厄斯·马歇斯呢？

马歇斯 这儿，什么事？

使者 将军，伏尔斯人起兵了。

马歇斯 我很高兴；我们可以有机会发泄发泄我们剩余下来的朽腐的精力了。瞧，我们的元老们来了。

考密涅斯、泰特斯·拉歇斯及其他元老；裘涅斯·勃鲁托斯、西西涅斯·维鲁特斯等同上。

元老甲 马歇斯，您最近对我们说的话不错；伏尔斯人果然起兵了。

马歇斯 他们有一个领袖，塔勒斯·奥菲狄乌斯，你们就会知道他的厉害。我很嫉妒他的高贵的品格，倘若我不是我，我就希望我是他。

考密涅斯 您曾经跟他交战过。

马歇斯 要是整个世界分成两半，互相厮杀，而他竟站在我这一方面，

那么我为了要跟他交战的缘故,也会向自己的一方叛变:能够猎逐像他这样一头狮子,是我所认为一件可以自傲的事。

元老甲 那么,尊贵的马歇斯,跟随考密涅斯出征去吧。

考密涅斯 这是您已经答应过的。

马歇斯 是的,我决不食言。泰特斯·拉歇斯,你将要再见我向塔勒斯挥剑。怎么!你动也不动?你想置身事外吗?

拉歇斯 不,卡厄斯·马歇斯;即使我必须一手扶杖而行,我也要用另一手挥杖从征,决不后人。

米尼涅斯 啊!这才是英雄本色!

元老甲 请你们各位驾临议会;我们那些最高贵的朋友们都在那里等着我们。

拉歇斯 (向考密涅斯)您先走;(向马歇斯)您跟在考密涅斯后面;我们必须跟在您的后面。

考密涅斯 尊贵的马歇斯!

元老甲 (向众市民)去!各人回家去!去!

马歇斯 不,让他们跟着来吧。伏尔斯人有许多谷;带这些耗子去吃空他们的谷仓吧。敬天畏上的叛徒们,你们已经表现了非常的勇敢;请你们跟着来吧。(众元老、考密涅斯、马歇斯、泰特斯、米尼涅斯同下;众市民偷偷散开。)

西西涅斯 你见过像这个马歇斯一样骄傲的人吗?

勃鲁托斯 没有人可以和他相比。

西西涅斯 当我们被选为护民官的时候——

勃鲁托斯 你没有留心到他的嘴唇和眼睛吗?

西西涅斯 他那种冷嘲热讽才叫人难堪呢。

勃鲁托斯 碰到他动怒的时候,天神也免不了挨他一顿骂。

西西涅斯 温柔的月亮也要遭他的讥笑。

勃鲁托斯 这些战争把他葬送了 ;他已经变得这样骄傲,不会再像从前那样勇敢了。

西西涅斯 这样一种性格,在受到胜利的煽动以后,会瞧不起正午时候他所践踏的自己的影子。可是我不知道凭着他这种傲慢的脾气,怎么能够俯首接受考密涅斯的号令。

勃鲁托斯 他的目的只是争取名誉,他现在也已经有很好的名誉 ;一个人要保持固有的名誉,获得更大的名誉,最好的办法就是处在亚于领袖的地位 ;因为要是有过错的话,就可以归咎于主将,虽然他已经尽了最大的能力 ;盲目的舆论就会替马歇斯发出惋惜的呼声 :“啊!要是他担负了这个责任就好了!”

西西涅斯 而且,要是事情进行得顺利的话,舆论因为一向认定马歇斯是他们的英雄,考密涅斯的功劳也会被他埋没。

勃鲁托斯 对了,即使马歇斯没有出一点力,考密涅斯的一半的光荣也是属于他的 ;考密涅斯的一切错处,对于马歇斯也会变成光荣,虽然他不曾立下一点功劳。

西西涅斯 让我们去听听他们怎样调兵遣将 ;还要看看他除了这一副孤僻的神气以外,是用怎样的态度出发作战的。

勃鲁托斯 我们去吧。(同下。)

第二场 科利奥里。元老院

塔勒斯·奥菲狄乌斯及众元老上。

元老甲 所以照您看来,奥菲狄乌斯,罗马人已经预闻我们的计谋,知道我们行动的情形了。

奥菲狄乌斯 那不也是您的意见吗?凡是我们这儿所想到的事情,哪一件不是在我们还没有把它实行以前,罗马就已经准备好对策

了？自从我得到那边来的消息以后，到现在还不满四天；那消息是这样的：我想这封信还在我身边；是的，在这儿。“他们已经调遣一支军队，不知道是开向东方去的还是开向西方去的。饥荒很是严重；民不聊生，人心思乱。据闻那支军队由考密涅斯、马歇斯——你的旧日的敌人，罗马人恨他比你还要厉害——和泰特斯·拉歇斯——一个非常勇敢的罗马人——这三个人率领；大概是要开到你们边境上来的，请考虑考虑吧。”

元老甲 我们的军队已经在战场上；我们相信罗马一定准备着迎战了。

奥菲狄乌斯 你们以为把你们伟大的计划遮掩一下，让它到最后的关头方才暴露出来，是一个很聪明的办法；可是当它正在进行的时候，就已经被罗马人知晓了。我们本来预备趁罗马还没有知道我们计划以前，就用迅雷不及掩耳的手段，占领许多城市，现在消息已经泄露，我们的计划也要受到影响了。

元老乙 尊贵的奥菲狄乌斯，请您接受我们的委任，赶快到军前去；让我们守卫科利奥里。要是他们兵临我们城下，您就带领军队回来把他们赶走；可是我想他们一定还没有防备我们的进攻。

奥菲狄乌斯 啊！那可不能这么说；我可以确定说他们已经有充分的准备。不但如此，他们一部分军队已经出发，把我们这儿作为唯一的目标。我去了。要是我有机会碰见卡厄斯·马歇斯，那么我们会曾经立誓在先，一定要战到精疲力竭方才罢手。

众元老 愿神明帮助您！

奥菲狄乌斯 愿你们各位平安！

元老甲 再会！

元老乙 再会！

众元老 再会！（各下。）